

A/59/9

الأصل: بالإنكليزية

التاريخ: 12 أغسطس 2019

## جمعيات الدول الأعضاء في الويبو

### سلسلة الاجتماعات التاسعة والخمسون

جنيف، من 30 سبتمبر إلى 9 أكتوبر 2019

#### سجلات اجتماعات الويبو

وثيقة من إعداد الأمانة

#### مقدمة

1. تُنتج المنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو) وتنشر سجلات جميع الاجتماعات التي تنظمها كل عام لهيئاته الرئاسية ولجانها وأفرقتها العاملة. وتشمل السجلات تسجيلات سمعية بصرية وتقارير نصية على السواء، وهي مهمة لتمكين الدول الأعضاء من متابعة المناقشات، وكذلك لأغراض الإبلاغ المؤسسي والحفظ المرجعي. وتتيح التطورات التي طرأت مؤخراً في مجال التكنولوجيات الرقمية فرصاً لتحسين سرعة الخدمات وجودتها وضمان كفاءة عالية من حيث التكلفة في آن واحد فيما يخص إنتاج سجلات الاجتماعات. وتقترح هذه الوثيقة تجريب نهج جديد سيوفر تسجيلات فيديو محسنة ومفهرسة رقمياً وقابلة للبحث، تكملها سجلات نصية مستحدثة آلياً بلغات الأمم المتحدة الست بواسطة أدوات الذكاء الاصطناعي. وإذا كُلت التجربة بالنجاح فسوف تمكن من التخلي تدريجياً عن الممارسة الحالية المكلفة للغاية والمتمثلة في إعداد المحاضر الحرفية للاجتماعات.

## السجلات الحالية لاجتماعات الويبو

2. تنظّم الويبو اجتماعات من الفئات التالية:

### "1" الهيئات الرئاسية

- الجمعية العامة للويبو وسائر جمعيات الاتحادات والمعاهدات التي تديرها الويبو
- لجنة التنسيق
- مؤتمر الويبو

### "2" واللجان

- لجنة البرنامج والميزانية (لجنة الميزانية)
- اللجنة الدائمة المعنية بحق المؤلف والحقوق المجاورة (لجنة حق المؤلف)
- اللجنة الدائمة المعنية بقانون البراءات (لجنة البراءات)
- اللجنة الدائمة بقانون العلامات التجارية والتصاميم الصناعية والمؤشرات الجغرافية (لجنة العلامات)
- اللجنة المعنية بالتنمية والملكية الفكرية (لجنة التنمية)
- اللجنة الحكومية الدولية المعنية بالملكية الفكرية والموارد الوراثية والمعارف التقليدية والفولكلور (لجنة المعارف)
- اللجنة المعنية بمعايير الويبو (لجنة المعايير)
- اللجنة الاستشارية المعنية بالإنفاد (لجنة الإنفاذ)

### "3" والأفرقة العاملة

- الفريق العامل لمعاهدة التعاون بشأن البراءات
- الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد
- الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام لاهاي
- الفريق العمل المعني بتطوير نظام لشبونة
- الفريق العامل المعني بمراجعة التصنيف الدولي للبراءات
- لجنة خبراء اتحاد التصنيف الدولي للبراءات
- لجنة خبراء اتحاد نيس

3. وتجمع الهيئات المذكورة أعلاه، عادة، مرة أو مرتين في السنة، ويُعد معظمها سجلا لاجتماعه سواء بنسق سمعي بصري أو نسق نصي أو كليهما. وفي عام 2018، نظّمت الويبو 24 دورة من تلك الاجتماعات في جنيف.

4. وتمثّل سجلات اجتماعات الويبو، حاليا، في ثلاثة منتجات هي:

(أ) السجلات السمعية البصرية. تُوفّر خدمات البث الشبكي، بما في ذلك البث الشبكي المباشر والفيديو حسب الطلب، لمعظم الاجتماعات الآتية الذكر (باستثناء المشاورات غير الرسمية أثناء الاجتماعات). ويمكن

للمستخدمين متابعة المداخلات التي تتم في قاعة الاجتماع باللغة الأصلية، أو الاستماع إلى صيغتها المترجمة إلى الإنكليزية من قبل مترجمين فوريين تستعين بهم الويبو. وتُتاح تلك السجلات السمعية البصرية عبر أرشيف الفيديو حسب الطلب على موقع الويبو الإلكتروني العام لمدة 12 شهرا.

(ب) ملخص الرئيس (سجل نصي للقرارات المتخذة في الاجتماع). في نهاية كل اجتماع، يُقدم ملخص الرئيس بلغات الأمم المتحدة الست لاعتماده في الدورة.

(ج) التقرير الحرفي (سجلي نصي محرّر يتضمن المناقشات والقرارات). والتقارير الحرفية عبارة عن سجلات نصية مفصلة تتولى الأمانة، في غياب مدوني المحاضر الموجزة، إعدادها وتحريرها استنادا إلى المذكرات والمخرجات الصادرة عن موردين خارجيين لخدمة العرض النصي للحوار تستعين بهم الويبو، والسجلات السمعية البصرية. وتُترجم النسخة الإنكليزية النهائية للتقرير بعد ذلك إلى لغات الأمم المتحدة الأخرى. والعملية بأكملها تستغرق وقتا طويلا (عدة أشهر) وتنطوي على كثير من الأعباء والتكاليف (انظر المرفق للاطلاع على توزيع التكاليف).

5. وتشمل النقائص الرئيسية المرتبطة بالممارسة الحالية لإنتاج سجلات الاجتماعات العديد من الأمور، لا سيما ما يلي:

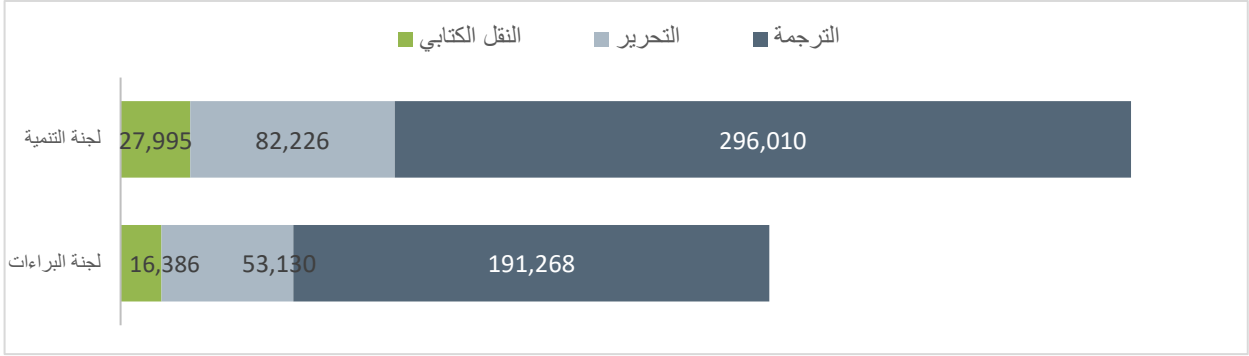
- انعدام أية وظيفة للفهرسة أو البحث ضمن تسجيلات الفيديو، مما يصعب على المستخدمين تحديد مداخلات معينة أو بنود من جدول الأعمال؛
- وتعدّ توفير السجلات الكتابية للاجتماعات في الوقت المناسب؛
- وضرورة تكريس الكثير من العمل والموارد لإعداد التقارير الحرفية.

6. وتشير التقديرات إلى أن مجموع تكاليف الموارد اللازمة لإعداد التقارير الحرفية لاجتماعات الويبو بلغات الأمم المتحدة الست بلغت 2.6 ملايين فرنك السويسري للشائبة 2018/2019 (انظر المرفق للاطلاع على التفاصيل). وفيما يلي توزيع التكاليف:

- 160,718 فرنكا سويسريا لأغراض النقل الكتابي للمداولات (خدمة العرض النصي للحوار التي تقدمها جهات خارجية)؛
- و534,151 فرنكا سويسريا (محسوبة على أساس التكاليف المعيارية بحسب الرتبة في عام 2019) لأغراض تحرير التقارير الحرفية، مما يمثل 650 يوما، أو 2.95 سنة من العمل بالنسبة لموظف من موظفي الويبو؛
- و1.9 مليون فرنك سويسري (محسوبة على أساس متوسط تكلفة الكلمة الواحدة في عام 2018) لأغراض الترجمة، مما يمثل 14 بالمائة من مجموع ميزانية خلاف الموظفين الخاصة بالترجمة في الشائبة 2018/19.

7. ولأغراض تحليل التكاليف، تُؤخذ كمثال التقارير الحرفية لعام 2018 الخاصة بلجنتين اثنتين هما لجنة التنمية ولجنة البراءات.

الرسم البياني 1: بيان توزيع التكاليف الخاصة بالتقارير الحرفية للجنة التنمية ولجنة البراءات<sup>1</sup>.



### أداتا الويبو الوجهتان القائماتان على الذكاء الاصطناعي (WIPO TRANSLATE و WIPO S2T)

8. *WIPO S2T* عبارة عن نظام مُستنبط داخليا للتعرف على الكلام بالاستناد إلى الذكاء الاصطناعي، وهو يمكن من استحداث نسخ نصية من المداخلات الشفهية (من الكلام إلى النص). وقد دُرّب نموذج الذكاء الاصطناعي الخاص بذلك النظام باستخدام البيانات الوجهية، أي التسجيلات الصوتية والنصية لاجتماعات الويبو السابقة. وذلك هو العامل الرئيسي الذي يُكسب نظام *WIPO S2T* مواطن قوة فريدة من نوعها في معالجة المصطلحات المتعلقة بالويبو والملكية الفكرية وكذلك مداخلات مندوبي الويبو المنتمين إلى كل المناطق الجغرافية.

9. أما نظام *WIPO Translate*، فقد ظلّ يُطوّر منذ سنوات عديدة وحقّق إنجازات في مجال الترجمة العصبية الآلية في عام 2016. وقد جُرّبت الأمانة دقة وجودة نصوص التقارير الحرفية المترجمة آليا باستخدام نظام *WIPO Translate* إلى لغات الأمم المتحدة الخمس الأخرى وأثبتت أن مستويهما مقبول. وسيتسنى في المستقبل أيضا توسيع نطاق ذلك النظام ليعطي لغات أخرى، إذا تمكّنت الأمانة من الحصول على الحجم اللازم من مجموعات البيانات السليمة في الأزواج اللغوية المعنية الشاملة للغة الإنكليزية واستخدامها لأغراض تدريب نموذج الذكاء الاصطناعي الوجهية من ذلك النظام. وفيما يخص ترجمة الوثائق المرتبطة بطلبات البراءات في نظام التسجيل الخاص بمعاهدة التعاون بشأن البراءات، يغطي أحدث إصدار من الشبكة العصبية لنظام *WIPO Translate* تسعة أزواج لغوية<sup>2</sup>. وبالنظر إلى ارتباط تدريب خوارزمية الذكاء الاصطناعي الخاصة بنظام *WIPO Translate* ارتباطا وثيقا بالمجال المعني، فإن البيانات السمعية للمؤتمرات بالزوج اللغوي المستهدف الشامل للإنكليزية من الأمور الضرورية لتوسيع النظام إلى لغات أخرى.

### الاقتراح

10. يُقترح اعتماد نظام جديد لإنتاج سجلات اجتماعات الويبو بغرض التصدي للنقائص المشار إليها أعلاه، وتحقيق الأهداف التالية:

<sup>1</sup> التكاليف هي تكاليف الثنائية وبالفرنك السويسري؛ وتُعقد اجتماعات كل من لجنة التنمية ولجنة البراءات مرتين في السنة، وبالتالي يعقد كل منها ما مجموعه أربعة اجتماعات في الثنائية.

<sup>2</sup> الإنكليزية مع أي من لغات النشر التسع لمعاهدة التعاون بشأن البراءات وهي: العربية والصينية والفرنسية والروسية والإسبانية والألمانية واليابانية والكورية البرتغالية.

- الاستجابة بفعالية أكبر لاحتياجات الدول الأعضاء؛
- وتوفير سجلات رقمية للاجتماعات بوتيرة أسرع وكفاءة أكبر للاستعاضة عن النظام الحالي الخاص بالتقارير الحرفية؛
- وتقديم خدمات أكثر فعالية من حيث التكلفة بما يمكن من تحقيق وفورات ضخمة في التكاليف؛
- ومواصلة دعم سياسة لغات الأمم المتحدة الست فيما يخص سجلات الاجتماعات؛
- وزيادة قيمة وفائدة تسجيلات المؤتمرات بالنسبة للدول الأعضاء.

11. ولهذا الغرض، تقترح الأمانة الاستفادة على حد سواء من التكنولوجيات السمعية البصرية المتاحة في السوق وأداتي الذكاء الاصطناعي اللتين تمتلكهما الويبو (*WIPO S2T* و *WIPO Translate*). ويتمثل الاقتراح في العناصر الثلاثة التالية:

- (أ) نُسخ محسّنة لتسجيلات الفيديو حسب الطلب مع إدراج إمكانية الفهرسة الرقمية لتسهيل التصفح والبحث بحسب بند جدول الأعمال أو المتحدث، فضلا عن إدراج إمكانية النفاذ إلى وثائق الاجتماع المعني.
- (ب) الاستعاضة عن التقارير الحرفية بنسخة نصية وافية باللغة الإنكليزية ومستحدثة آليا بالكامل انطلاقا من الكلام ومتزامنة مع تسجيل الفيديو، ومع ترجمات آلية إلى لغات الأمم المتحدة الخمس الأخرى.
- (ج) تطبيق تدريجي. خلال المرحلة التجريبية الأولية (المرحلة الأولى) الممتدة من أكتوبر 2019 إلى سبتمبر 2020، ستُجرب الاستعاضة عن التقارير الحرفية بالنسخ النصية والترجمات المستحدثة آليا في الدورات الأربع للجنة التنمية ولجنة البراءات. وفي ضوء التجربة المكتسبة، سيطلب من الدول الأعضاء البث، في أكتوبر 2020، في إمكانية توسيع النظام الجديد، أثناء المرحلة الثانية، ليشمل اجتماعات الويبو الأخرى.

12. وكما ذكر أعلاه، اختيرت لجنة التنمية ولجنة البراءات بالنظر إلى حجم أحدث تقريريهما الحرفيين (98 صفحة و63 صفحة على التوالي). وستبلغ وفورات التكاليف المقدرة التي يمكن تحقيقها في الثنائية 2021/2020 ما مجموعه 667,015 فرنكا سويسريا (لجنة التنمية: 406,231 فرنكا سويسريا؛ ولجنة البراءات: 260,784 فرنكا سويسريا). وإذا قررت الدول الأعضاء توسيع النظام الجديد ليشمل جميع اجتماعات الويبو اعتبارا من أكتوبر 2020 (باستثناء الجمعيات والدورات الاستثنائية لاتحادات المعاهدات)، فإن التقديرات تشير إلى إمكانية تحقيق الويبو وفورات إضافية في عام 2021 تناهز قيمتها 736,956 فرنكا سويسريا.

13. وتُعد النسخة المحسّنة والمفهرسة رقميا لنظام الفيديو حسب الطلب من الحلول التجارية المتاحة في الأسواق. وهي إحدى النتائج المبكرة لمشروع منصة الخدمات المتكاملة للمؤتمرات، وستحل محلّ نظام الويبو الحالي للبث الشبكي والفيديو حسب الطلب، وستطبق على جميع اجتماعات الويبو اعتبارا من أكتوبر 2019. ولن يتأثر ذلك بأي قرارات قد تُتخذ بشأن التقارير الحرفية.

14. ولن يخضع إعداد ملخص قرارات الرئيس لأي تغيير.

15. ويلخص الجدول التالي خصائص الوضع الراهن والنهج المقترح.

## الجدول 1: مقارنة بين النظامين الحالي والمقترح لسجلات الاجتماعات

المقترح	الحالي
النسخة المحسنة للفيديو حسب الطلب	الفيديو حسب الطلب
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ متاح إلكترونيا في اليوم نفسه؛</li> <li>■ باللغة الأصلية المتحدث بها (في الاجتماع) والترجمة الفورية الإنكليزية (دون تغيير)؛</li> <li>■ فهرسة رقمية لتسهيل التصفح/البحث بحسب بند جدول الأعمال أو المتحدث؛</li> <li>■ إدراج إمكانية النفاذ إلى الوثيقة (الوثائق) قيد المناقشة.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ متاح إلكترونيا في اليوم التالي؛</li> <li>■ باللغة الأصلية المتحدث بها (في الاجتماع) والترجمة الفورية الإنكليزية؛</li> <li>■ مقاطع فيديو مدتها ثلاث ساعات دون أي وظائف إضافية (انعدام إمكانية البحث والتصفح مثلا).</li> </ul>
ملخص قرارات الرئيس	ملخص قرارات الرئيس
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ (دون تغيير)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ متاح في اليوم الأخير من الاجتماع بجميع لغات الأمم المتحدة.</li> </ul>
سجلات سمعية بصرية بنسخة نصية كاملة منقولة من الكلام (S2T) وترجمات آلية	التقرير الحر في
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ نسخة نصية وافية وقابلة للتحرير، يمكن التحقق من صحتها مقابل عرض فيديو مترامن؛</li> <li>■ متاحة إلكترونيا في اليوم نفسه؛</li> <li>■ نسخة نصية باللغة الإنكليزية، وترجمة آلية إلى لغات الأمم المتحدة الأخرى باستخدام نظام <i>WIPO Translate</i> المدمج في موقع نظام <i>WIPO S2T</i></li> <li>■ نسخة متاحة بالنص والفيديو وبنسق مترامن وقابل للبحث بالكامل؛</li> <li>■ قائمة على الذكاء الاصطناعي ومؤتمتة كليا.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ يُنشر إلكترونيا بعد الاجتماع بعدة أشهر؛</li> <li>■ بجميع لغات الأمم المتحدة؛</li> <li>■ نُسخ نصية تتطلب الكثير من العمل وتدخل بشري لتحريرها وترجمتها.</li> </ul>

## إدارة النظام الجديد ومواصلة التطوير

16. تعتبر الويبو أمن وسلامة البيانات أمراً حاسماً للأهمية لتنفيذ الخدمات وتوفيرها بنجاح. وفي حين لا تُعد البيانات الواردة في السجلات السمعية البصرية والنصية المنشورة لاجتماعات الويبو سجلات سرية، فإن الأمانة ستتعامل على النحو المناسب مع أي نوع من الحساسية المرتبطة بالبيانات الشخصية ومع سلامة البيانات للحدّ من أي مخاوف إزاء تزوير البيانات أو تحريف سجلات الاجتماعات. وستواصل الأمانة تطبيق تكنولوجيات الويبو القوية والحديثة للتقليل من أي خطر أمني.

17. والأمانة حريصة على تضييق الفجوات التكنولوجية والرقمية لتمكين النفاذ إلى سجلات اجتماعات الويبو وتقاسمها. وبالنسبة للمستخدمين في البلدان التي تعاني من بطء الإنترنت أو عدم موثوقيته، يمكن استكشاف وسائل أخرى لجعل أجزاء من السجلات السمعية قابلة للتنزيل حسب الطلب.

18. وستتيح الأمانة أداتي الويبو القائمتين على التكنولوجيا (*WIPO Translate* و *WIPO S2T*) بالمجان لحكومات الدول الأعضاء في المنظمة، وللمؤسسات الأم المتحدة، مع ما قد يترتب عن ذلك من تخفيضات محتملة في التكاليف على صعيد منظومة الأمم المتحدة بأكملها. وأبدت عدة مؤسسات تابعة للأمم المتحدة، فعلاً، اهتمامها الشديد باستخدام أداتي الويبو الجديدتين. وأُتيحت أداة *WIPO Translate* لرهاء 11 من تلك المؤسسات وغيرها من المنظمات الحكومية الدولية، بناءً على طلبها. كما ستتيح الأمانة أداتي الذكاء الاصطناعي، وفق بنود وشروط متفق عليها، للأطراف المهتمة من القطاع الخاص. وقد تضطر الأمانة إلى تعزيز قدرتها على الاستجابة للطلبات المتزايدة من مؤسسات القطاع العام والخاص على أدوات الويبو القائمة على الذكاء الاصطناعي. ولدى نشر تكنولوجيات الويبو المستندة إلى الذكاء الاصطناعي، ينبغي أن تسعى إدارة الملكية الفكرية المتضمنة في أدوات الويبو القائمة على الذكاء الاصطناعي إلى تحقيق توازن ملائم بين نشر تلك التكنولوجيات على نطاق أوسع وبين حماية القيمة الجوهرية لتلك الأدوات ولوسم الويبو من خلال إبرام عقود مع مستعملي خدمات الويبو تكفل توازناً جيداً في هذا المجال.

19. إن جمعيات الويبو، كل فيما يعنيه، مدعوة إلى اتخاذ قرار بشأن الاقتراح الوارد شرحه في الفقرة 11 من هذه الوثيقة.

[يلي ذلك المرفق]

## تحليل التكاليف المرتبطة بالإدارة الحالية لسجلات اجتماعات الويبو

جميع التكاليف بالفرنك السويسري

### تقارير الويبو الحرفية - عرض عام للتكاليف

تحليل التكاليف (استناداً إلى متوسط الوقت المخصص للتحضير والتكاليف) للثبوتية					الاجتماعات
المجموع	الترجمة	التحرير	النقل الكتبي	متوسط طول التقرير (عدد الصفحات)	
التكلفة	التكلفة	التكلفة	التكلفة		
		الوقت المخصص (الأيام العمل)			
517,878	393,921	109,423	133	14,534	البيئات الرئيسية [1]
35,882	28,083	7,801	9	19	جمعيات الويبو
553,760	422,004	117,224	143	14,534	لجنة التنسيق
					المجموع الفرعي [1]
					اللجان [2]
230,680	169,637	47,122	57	13,922	لجنة الميزانية
406,231	296,010	82,226	100	27,995	لجنة التنمية
145,561	104,742	29,095	35	11,724	لجنة العلامات
260,784	191,268	53,130	65	16,386	لجنة البراءات
298,286	217,074	60,299	73	20,913	لجنة حق المؤلف
362,810	261,855	72,738	89	28,217	لجنة المعارف
1,704,352	1,240,586	344,610	420	119,157	المجموع الفرعي [2]
					الأفرقة العاملة [3]
144,758	106,260	29,517	36	8,981	معاودة البراءات
149,884	109,296	30,360	37	10,228	مدير
32,324	22,011	6,114	7	4,199	لاهاي
32,715	22,770	6,325	8	3,620	لشبونة
359,681	260,337	72,316	88	27,027	المجموع الفرعي [3]
2,617,793	1,922,927	534,151	650	160,718	المجموع

أُكلفت النقل الكتبي مشمولاً ضمن جمعيات الويبو

[نهاية المرفق والوثيقة]